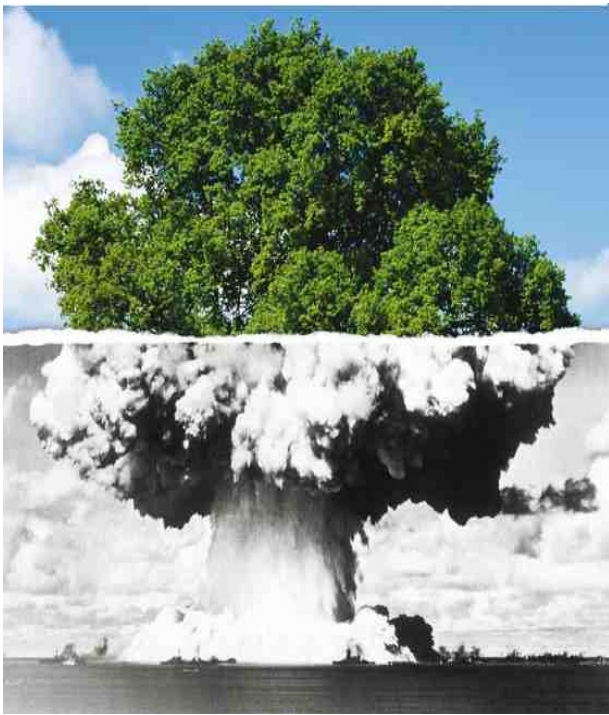


# HIROSHIMA NAGASAKI HERDENKING

Gent 9-8-2012



Dit jaar is het 67 jaar geleden dat de atoombommen op Japan gedropt werden. Op 6 en 9 augustus 1945 werden de bruisende steden Hiroshima en Nagasaki in enkele minuten volledig verwoest. In de volgende dagen, weken, maanden en jaren stierven nog duizenden mensen aan gevolgen van de radioactiviteit.

Naar jaarlijkse gewoonte herdenken we in Gent deze nucleaire bombardementen. We brengen niet alleen hommage aan de slachtoffers, maar vragen ook om dit verschrikkelijke wapen nooit meer te gebruiken. **Dat kan enkel in een kernwapenvrije wereld.**

Helaas... De NAVO herzag in mei 2012 zijn nucleaire strategie. Ze besloot dat de organisatie een nucleaire alliantie zal blijven “zolang er kernwapens in de wereld zijn”. Vier miljard dollar wordt vrijgemaakt om alle Amerikaanse B61 kernbommen te moderniseren, ook de 20 bommen in Kleine Brogel. **De kernwapenstaten ontwapenen niet, ze moderniseren!**

In het streven naar een algemeen verbod op kernwapens, wordt elk jaar bij de Verenigde Naties een voorstel neergelegd tot een internationale conventie die het ontwikkelen, testen, gebruiken en dreigen met nucleaire wapens verbiedt. Zo'n akkoord zou een grote stap zijn naar een kernwapenvrije wereld. Een meerderheid van de landen is voor een VN-conventie tegen kernwapens. Onze Belgische regering stemde bij de laatste VN-stemming in december 2011 echter tegen!?

Het huidige regeerakkoord belooft nochtans te ijveren voor een “verbod op wapensystemen met een willekeurig bereik en/of disproportioneel bereik”.

→ **Laten wij onze regering herinneren aan deze belofte!** Wij nodigen alle Gentse politici uit om de platformtekst te ondertekenen waarin we de regering vragen uit te voeren wat in het regeerakkoord staat rond massavernietigingswapens.

De Stad Gent is immers lid van het netwerk ‘Burgemeesters voor de vrede’ dat 25 jaar geleden door de burgemeesters van Hiroshima en Nagasaki werd opgericht tijdens een speciale VN bijeenkomst voor Ontwapening. De burgemeesters van deze vereniging vragen samen aan alle kernmachten om hun arsenalen volledig te ontwapenen voor 2020.

# Sakura, over leven dat openbloeit, Japan

De Tsunami die op 11 maart 2011 Japan trof, eiste weer duizenden mensenlevens. De daaropvolgende kernramp vestigde terug de aandacht op het onverantwoorde nucleaire gevaar. De waardigheid waarmee de Japanse bevolking omging met deze recente rampspoed, stond sterk in contrast met de beelden van de totale ravage.

Het Japanse volk en de Japanse cultuur blijven fascineren. De 2<sup>de</sup> Adem verzamelde muziek van Vlaamse componisten die zich lieten inspireren door de Japanse mythologie, volksmuziek en poëzie.

## Programma in de St.Niklaaskerk

<b>Itinerant</b> <b>Eight Japanese Folk-Songs</b> 1. Dorpswiegelied 2. Havenlied	<b>Toru Takemitsu</b> <b>Vic Nees</b>	<b>Isabel Alonso</b> <b>De 2<sup>de</sup> Adem</b>
<b>Basho-Haiku's</b> III & IV	<b>Mathias Coppens</b>	<b>De 2<sup>de</sup> Adem</b>
<b>Three Japanese Songs</b> 1. Shirayure otome 3. Sakura	<b>Noor Sommereyns</b>	<b>De 2<sup>de</sup> Adem</b>
<b>Emmei Jukku Kannon Gyo</b>	<b>Luc De Winter</b>	<b>De 2<sup>de</sup> Adem</b>

## Itinerant ( 1989) ... van Toru Takemitsu (1930-1996)

De Japanse componisten aan het eind van de vorige eeuw zochten een eigen persoonlijke expressie die ook te vinden is in de Japanse traditionele muziek en instrumenten. In de traditionele shakuhachi-muziek steunen temporele en ruimtelijke kwaliteiten zwaar op toon, kleur, intensiteit van de adem, de duur en het gebruik van 'niet-tonale' ademgeluiden en vibrato's. Een belangrijk element is ook de diepgang van één toon.

Toru Takemitsu schreef Itinerant "In Memory of Isamu Noguchi". Isamu Noguchi is de kunstenaar die o.a. twee bruggen ontwierp voor het Vredespark in Hiroshima.

## Eight Japanese Folk-Songs (1983)... van Vic Nees (°1936)

### 1. Dorpswiegelied

Een moeder zingt haar baby in slaap en vertelt hem wat ze elke dag ziet:

Shi ba no Orido no Shizugaya ni	In een arme hut met een deur van twijgen
Okina to O(u)na ga Sumai keru	leven een oude man en een oude vrouw.
Okina wa Yama ni Shiibakari ni	De man gaat brandhout zoeken in de bergen.
O(u)na wa Kawa ni Kinu susugi	De vrouw wast haar zijden kimono in de rivier.

### 2. Havenlied

Een lied van havenarbeiders: zwaar werk, haventaxen en heimwee.

Tosa no Sunayama na a	Als de duinen van Tosa rijst waren
yae Kome nara yokaro na	zou dat prachtig zijn.
Nishi i no Ben zai shu nyae Tada	We zouden ze in de boten scheppen
tsu masho Tada tsumasho.	zonder landtax te betalen.
Kasa wo wasure ta tea na a yae	Oei, ik vergat mijn paraplu
Tsuruga tsurugayano yadosa na	hij zal in de bar in Tsuruga liggen.
Nishi i ga Kumore bae	De donkere wolken in het westen
Omoi i dasu Omoi dasu.	herinneren mij aan thuis.

**Vic Nees** is een belangrijke schakel in de vernieuwende koormuziekbeweging. Hij componeerde veel gewaardeerde koorwerken. Hier combineert hij de oosterse pentatonische monodie met westerse harmonie en contrapunt. Deze volksliedbewerkingen vertellen de kleine verhalen van de lokale bevolking. We zingen 2 van de 8 liederen.

## Basho-Haiku's (2009) ... van Mathias Coppens (°1988)

**Matsuo Basho** (1644-1694) is een van de grootste haikumeesters. Hij maakte onsterfelijke poëzie terwijl hij met zijn volgelingen door het land trok. Zijn werk straalt een boeddhistische filosofie uit die ons herinnert aan de vergankelijkheid.

### Haiku III

haru nare ya	Een voorjaarsochtend
namonaki yama no	tussen de nevelslierten
usugasumi	rijst een vreemde berg

## Haiku IV

kono yama no  
kanashisa tsugeyo  
tokoro-bori

Vertel mij over  
het leed van de bergen, jij  
die zeewier vergaart

**Mathias Coppens** studeerde piano, compositie en orgaan het conservatorium van Antwerpen. Deze jonge componist heeft al een heel palmares aan prijzen in compositiewedstrijden. Hij volgt nog geregeld stages en masterclasses in binnen- en buitenland.

## Three Japanese Songs (2008) ... van Noor Sommereyns (°1982)

**Takashi Nagai** (°1908 - †1951) overleefde de bom op Nagasaki. Hij was professor en hoofd van het Academisch ziekenhuis. Zijn verslag over de bominslag en de strijd om te overleven werd wereldberoemd. Hij vertelt over het verlies van zijn vrouw en hoe zijn 2 kinderen aan de hel ontsnapten door hun evacuatie enkele dagen voorde aanval. Hij bracht zijn laatste jaren door in de eenvoudige hut "Nyokodo" die hij bouwde op de ruïnes van zijn huis. De boeken en poëzie die hij er schreef, groeiden uit tot een internationale oproep tot vrede.

### 1. Shirayuri otome

Takashi schreef dit voor de overleden zusters en kinderen van de Junshin school in Nagasaki. Hij vergelijkt hun dood met een vredesoffer omdat de Japanse keizer pas na de bommen besliste de oorlog te beëindigen.

Hansai no hono no  
nakan i utai tsutsu

Meisjes als witte lelies,  
verteerd door vuur.

Shira yuri otome moe keru kamo

Als een brandoffer. En ze zongen.

### 3. Sakura

Sakura, de kersenbloesem, is een nationaal symbool in Japan. De bloesem verwijst naar de lente, naar een wolk van geluk en affectie, naar kortstondig maar steeds terugkerend nieuw leven, ...

Sakura sakura  
Noyama mo satomo  
Miwatasu kagiri  
Kasumi ka Kumo ka  
Asahi ni niou  
Sakura sakura  
Hana zakari

Kersenbloesems, kersenbloesems.  
Op weideheuvels en in dalen.  
Zo ver je kan kijken.  
Is het mist of een wolk?  
Zoet ruikend in de morgenzon.  
Kersenbloesems, kersenbloesems.  
Bloemen in volle bloei.

Sakura sakura  
Yayoi no sorawa  
Miwatasu kagiri  
Kasumi ka Kumo ka  
Nioi zo izuru  
Izaya izaya  
Mini yukan

Kersenbloesems, kersenbloesems.  
In de lentehemel.  
Zo ver je kan zien.  
Is dit mist of een wolk?  
Geurig in de lucht.  
Kom nu, kom nu.  
Laat ons nog eens kijken.

**Noor Sommereyns** schreef op 12 jaar reeds haar eerste stukjes voor piano en werd op haar 14<sup>e</sup> door SABAM erkend als componist. Zij studeerde verder muziek en kreeg vele prijzen. Nieuwe opdrachten zorgden voor een blijvende groei van haar oeuvre. In het najaar van 2007 maakte zij een succesvolle tournee door Japan met haar compositie 'Kayano'.

## Emmei Jukku Kannon Gyo (2009) ... van Luc De Winter (°1966)

De Soetra *“Tien Regels over Avalokiteshvara’s Onbegrensde Leven”*

Avalokiteshvara is in het boeddhisme de verpersoonlijking van het mededogen. De soetra verwijst ook naar de “drie Schatten” van het boeddhisme: Boeddha de grondlegger, Dharma zijn leer en Sangha de gemeenschap van mensen die de leer beoefenen. De compositie herhaalt de soetra vijf maal.

### **Avalokiteshvara,**

Perceiver of the cries of the world,  
takes refuge in Buddha,  
will be in Buddha,  
helps all to be Buddhas,  
is not separate from Buddha,  
Dharma, Sangha, being eternal,  
intimate, pure and joyful.  
In the morning,  
be one with Avalokiteshvara,  
in the evening,  
be one with Avalokiteshvara,  
whose heart,  
moment by moment, arises,  
whose heart,  
moment by moment, remains!

### **Avalokiteshvara**

Ontvanger van klachten van de wereld,  
neemt toevlucht tot Boeddha,  
wordt een Boeddha,  
helpt iedereen Boeddha te worden,  
is niet gescheiden van Boeddha,  
Dharma en Sangha. Eeuwig,  
intiem, zuiver en vreugdevol als hij is.  
‘s Ochtends, wees één  
met Avalokiteshvara,  
‘s avonds, wees één  
met Avalokiteshvara,  
wiens hart,  
van moment tot moment, verschijnt,  
wiens hart,  
van moment tot moment, ook blijft!

Vlaams componist en Zenmonnik **Luc De Winter** toondichtte 7 werken op klassieke teksten uit het Zenboeddhisme. Zij werden naar het Engels vertaald door Kazuaki Tanahashi (1933), wereldvermaard vertaler van boeddhistische teksten, kaligrafiemeester en vredesactivist.

De muziek van Luc De Winter is sterk geworteld in de oude polyfonie. Door zijn eigentijdse benadering en jarenlange meditatie krijgen zijn composities een hedendaags, Westers Zenkarakter.

## **Quand les Hommes vivront d'amour (1984) ... van Philip Glass**

Canadees Raymond Lévesque schreef in 1956 naar aanleiding van de oorlog in Algerije een aangrijpend lied dat het na-oorlogs existentialisme ademt. Philip Glass maakte er een heel eigen bewerking van. Het is een symbolische afsluiter voor dit vredesconcert: een Amerikaans componist die oproept tot vrede.

Quand les hommes vivront d'amour  
Il n'y aura plus de misère  
Et commenceront les beaux jours  
Mais nous, nous serons morts mon frère

Als de mensen van liefde zullen leven  
zal er geen ellende meer zijn  
en zullen de mooie dagen komen.  
Maar wij, broer, wij zullen dood zijn.

Quand les hommes vivront d'amour  
Ce sera la paix sur la Terre  
Les soldats seront troubadours  
Mais nous, nous serons morts mon frère

Als de mensen van liefde zullen leven  
zal er vrede zijn op aarde  
De soldaten zullen troubadours zijn  
Maar wij, broer, wij zullen dood zijn.

Dans la grande chaîne de la vie  
Où il fallait que nous passions  
Où il fallait que nous soyons  
Nous aurons eu la mauvaise partie

In de lange levensketting  
waarin wij moesten langskomen  
waarin wij moesten leven  
hebben wij het slechtste deel gekregen

Quand les hommes vivront d'amour  
Il n'y aura plus de misère  
Peut-être songeront-ils un jour  
A nous qui serons morts mon frère

Als de mensen van liefde zullen leven,  
zal er geen ellende meer zijn.  
Misschien zullen ze ooit denken  
aan ons, broer, die dood zijn.

Nous qui aurons aux mauvais jours  
Dans la haine et puis dans la guerre  
Cherché la paix, cherché l'amour  
Qu'ils connaîtront alors mon frère

Wij die in de moeilijke dagen  
in de haat en in de oorlog  
vrede zochten en liefde zochten  
Laat ze begrijpen, mijn broer

Dans la grande chaîne de la vie  
Pour qu'il y ait un meilleur temps  
Il faut toujours quelques perdants  
De la sagesse ici-bas c'est le prix

in de lange levensketting  
dat voor er een goede tijd komt  
er steeds enkele verliezers zijn.  
Dat is de prijs van deze wijsheid.

**Philip Glass** staat bekend om het schrijven van minimalistische muziek, hoewel hij zelf de term theatermuziek gebruikt. In zijn werk zijn duidelijke invloeden te merken van Indische muziek van Ravi Shankar. Ook hij werd Boeddhist.

### Furusato no Shiki ... van Syunichiro GENDA

Een Japanse potpourri : de 4 jaargetijden van het vaderland.

### Mononoke-Hime ... van Hayao Miyazaki.

Lied uit de succesvolle Japanse animatiefilm Princes Monoke van de Jyo Hisaishi.

## Muzikanten

### ... Maarten Van Ingelgem (°1976) , dirigent ...

Maarten Van Ingelgem (°1976) behaalde het Meesterdiploma Piano en specialiseerde zich in compositie. Hij is leerkracht piano en samenspel. Hij kreeg al vele prijzen voor zijn composities. Hij zingt regelmatig bij Aquarius en het Vlaams Radio Koor en is voorzitter van de Aalsterse Muziekarchipel.

### ... Kamerkoor voor hedendaagse muziek



...

**Dirigent:** Maarten Van Ingelgem. **Sopranen:** Kyoko Ishida, Ann Ranschaert, Astrid Laemont, Lieze Van Herzeele, Sarah Vlerick. **Alten:** An Stevens, Andrea Knoflach, Marijke Willems, Ria Cabus. **Tenoren:** David Compernelle, Joris Van Heghe, Peter Cosyn. **Bassen:** Hilke Ros, Paul Temmerman, Toon Danhieux. [www.de2deadem.info](http://www.de2deadem.info)

### ... Isabel Alonso Morillo, fluit ...

Isabel Alonso Morillo was actief bij "Orquestra Clássica do Centro" in Portugal. Ze werkt regelmatig mee bij o.a. het Charlemagne Chamber Orchestra, de Vlaamse Opera en Arc-en-Ciel. Ze gaf/geeft les aan muziekacademies in België en Portugal en treedt op in kamermuziekverband en als soliste.

### ... Kyoko Ishida, Sopraan ...

Kyoko Ishida werd licentiaat in de muziek aan het conservatorium van Kobe, Japan en de "Japan Federation of Musicians Award" in 1989. Ze is lid van de Japanse federatie voor muzikanten. Ze behaalde Masterdiploma's in zang en in lyrische kunst in het Conservatoire Royal de Liège.



**vredesoverleg gent**

Vredesoverleg Gent is een groep vertegenwoordigers van Gentse organisaties die de Vrede nastreven. We steunen elkaar bij evenementen waarin de vrede centraal staat. We organiseren ook zelf als groep acties en laten de vredesstem horen bij het stadsbestuur van Gent.  
[www.vredesoverleggent.org](http://www.vredesoverleggent.org)

## Programma aan de Gras- en Korenlei

- Ter afsluiting van het concert: een vredesoproep van Amerikaan Philip Glass. Quand les Hommes vivront d'amour van Philip Glass door De 2<sup>de</sup> Adem
- Ondertekening van de platformtekst door Gentse politici.
- We laten **samen met het publiek 67 lampionnen te water.**
- Isabel Alonso en Kyoko Ishida musiceren van op de houten gondel van vzw Viadaggio in een vrije combinatie van volgende liederen:

Furusato no Shiki van Syunichiro Genda door Kyoko Ishida

Furusato-Oborozukiyo (*lente*)

Cyatsumi (zomer)

Momiji (herfst)

Yuki (winter)

Mononoke-Hime van Hayao Miyazaki door Kyoko Ishida

Japane liederen op fluit door Isabel Alonso



[www.vrede.be](http://www.vrede.be)  
[www.lef-online.be](http://www.lef-online.be)  
[www.karibugent.be](http://www.karibugent.be)  
[www.viadaggio.be](http://www.viadaggio.be)  
[www.motherearth.org](http://www.motherearth.org)  
[www.gentsactieplatformpalestina.be](http://www.gentsactieplatformpalestina.be)

